

王力·古代汉语

● 何武功 译

文选译文



吉林教育出版社

王力·古代汉语文选译文

何武功 译

吉林教育出版社

王力·古代汉语 文选译文

何武功 译

责任编辑：于靖权

封面设计：曲 刚

出版：吉林教育出版社 850×1168毫米32开本11.625印张2插页273,000字
1988年5月第1版 1988年5月第1次印刷
发行：吉林省新华书店 印数：1—2,900册 定价：3.20元
印刷：长春市印刷厂 ISBN 7-5383-0437-1/G·414

说 明

王力先生主编的《古代汉语》是一部古代汉语教学的典范教材，20多年来，在高等院校古代汉语教学实践中产生了很好的效果。

文选、常用词、古汉语通论三者兼顾是由这部教科书开创的体例。我们知道，这三者并不是机械地组合在一起的，而是以文选为纲，统率常用词和古汉语通论。三者之中，只有文选是独立的、纵向的体系，而其它二者的系统性都是在与文选横向联系的过程中体现的。

《古代汉语》要求“文选分为讲读和阅读两种，讲读约占1/4或稍多，阅读约占3/4或稍少”。这就是说，文选的绝大多数是课上不讲，课后自学的。但是文选的编排顺序以时代和文选为主，这就难以做到由易而难、循序渐进。又，文选的注释比较简略，由它来疏通文意有一定的困难，文字比较艰涩的篇章尤其是这样。总之，初学者自行阅读文选是有一定难度的。

现在，《古代汉语》的读者结构已经发生了很大的变化。目前大学本科生的古汉语基础似不如50年代学生那样扎实。近年来，夜大、电大、大学自学考试等教学学习方式蜂涌而起。从事上述学习的人阅读文选时常常遇到障碍，因此，近几年来，常常听到要求将《古代汉语》中的文选译成现代语体文的意见（并且呼声越来越高）。鉴于新的现实，我们拟编出一文选的今译本，以作为《古代汉语》的辅助教材，刊行试用。编写者向王力先生反映了这种意图，王先生表示同意。

诗、词、曲等韵文，不宜今译。因为其中有些篇章，语言

已经比较通俗，不存在疏通的问题。但为了体现材料的完整性，还是对这些诗、词、曲进行了翻译。虽大致译为韵文，但终可能有添足之嫌。

遇到有歧义的地方，我们一尊王力先生的注释，以不破王力原注为基本原则。个别注释确有不确处（有些王力先生生前已予更正），难以作为翻译时的根据的，本书只好不予采取。

译文难免有疏漏之处，还望读者批评指正。

此稿尚未完成时，王力先生就不幸与世长辞了。我们仅以此书献于王先生，以作为我们对这位语言学前辈学者的纪念。

作者

1986. 12

目 录

[本书篇目与《古代汉语》(修订本)同序,目录中标题后括号内序号为原书中的页码,后为本书中的页码。]

第 一 册

第一单元

左传

- 郑伯克段于鄢 (8) 1
齐桓公伐楚 (13) 3
宫之奇谏假道 (16) 4
烛之武退秦师 (20) 5
蹇叔哭师 (23) 6
晋灵公不君 (25) 7
齐晋鞞之战 (30) 9
楚归晋知罃 (35) 10
祁奚荐贤 (38) 11
子产不毁乡校 (40) 12

第二单元

战国策

- 冯谖客孟尝君 (98) 13
赵威后问齐使 (104) 16
江乙对荆宣王 (107) 17
庄辛说楚襄王 (108) 17
鲁仲连义不帝秦 (114) 19
触龙说赵太后 (124) 23

第三单元

论语

- 学而 (177) 25
为政 (178) 25
里仁 (179) 26
公冶长 (179) 26
雍也 (181) 27
述而 (182) 27
泰伯 (183) 28
子罕 (184) 28
乡党 (184) 28
先进 (184) 29
颜渊 (189) 30
子路 (191) 32
宪问 (193) 33
卫灵公 (195) 34
季氏 (196) 34
阳货 (198) 35
微子 (199) 36
子张 (202) 37

礼记

- 有子之言似夫子 (204) ……38
战于郎 (206) ……38
苛政猛于虎 (207) ……39
大同 (208) ……39
教学相长 (211) ……40
博学 (212) ……40
诚意 (213) ……41

第四单元

孟子

- 寡人之于国也 (283) ……42
齐桓晋文之事 (286) ……43
文王之囿 (294) ……47
所谓故国者 (295) ……47
夫子当路于齐 (296) ……48
许行 (300) ……50
攘鸡 (309) ……53
陈仲子 (309) ……53
弈秋 (312) ……54
舜发于畎亩之中 (313) ……55

第二册

第五单元

墨子

- 非攻 (369) ……56

老子

庄子

- 北冥有鱼 (376) ……59
不龟手之药 (382) ……61
庖丁解牛 (384) ……61
舐糠 (387) ……62
百川灌河 (391) ……64
庄子钓于濮水 (392) ……64
惠子相梁 (392) ……65
运斤成风 (393) ……65
曹商使楚 (394) ……65

荀子

- 劝学 (396) ……66

吕氏春秋

- 察传 (402) ……68

韩非子

- 五蠹 (406) ……70

第六单元

诗经

[国风]

- 关雎 (468) ……75
卷耳 (470) ……76
桃夭 (471) ……77
采芣 (472) ……77
北门 (472) ……78
静女 (473) ……79
柏舟 (474) ……79
墙有茨 (475) ……80
相鼠 (476) ……81
氓 (477) ……81
木瓜 (480) ……84

黍离 (481)	85
君子于役 (482)	86
风雨 (482)	86
伐檀 (483)	87
硕鼠 (485)	88
鸨羽 (486)	89
蒹葭 (487)	90
黄鸟 (488)	91
无衣 (489)	93
月出 (490)	93
七月 (491)	94
[小雅]	
节南山 (496)	98

[大雅]

公刘 (500)	101
----------------	-----

[颂]

噫嘻 (504)	103
----------------	-----

第七单元

楚辞

离骚 (549)	105
山鬼 (557)	110
国殇 (559)	111
哀郢 (561)	112
卜居 (566)	115
渔父 (569)	117

第三册

第八单元

史记

淮阴侯列传 (696)	119
魏其武安侯列传 (724)	137

汉书

艺文志诸子略 (747)	149
霍光传 (755)	152

第九单元

贾谊 论积贮疏(883)	164
邹阳 狱中上梁王书	
(887)	165
枚乘 上书谏吴王 (897)	
.....	169

司马迁 报任安书 (900)

.....	171
-------	-----

杨恽 报孙会宗书 (917)

.....	177
-------	-----

李密 陈情表(921) ... 179

第十单元

韩愈 答李翱书 (1008)

.....	182
-------	-----

送孟东野序 (1012)

.....	184
-------	-----

送李愿归盘谷序

(1016)	186
--------------	-----

柳子厚墓志铭

(1019)	187
柳宗元 愚溪诗序(1026)	190
答韦中立论师道书	
(1029)	191
段太尉逸事状	
(1035)	194
永州韦使君新堂记	
(1042)	198
欧阳修 醉翁亭记(1046)	199
王安石 游褒禅山记(1049)	
.....	200
苏轼 贾谊论(1051)	202
喜雨亭记(1055)	
.....	204

第十一单元

第四册

第十二单元

贾谊 吊屈原赋(1241)	222
扬雄 解嘲(1244)	223
刘伶 酒德颂(1260)	228
陶潜 自祭文(1263)	228
孔稚珪 北山移文(1268)	230
江淹 别赋(1277)	232
庾信 春赋(1286)	235
李华 吊古战场文(1291)	
.....	236

沈约 谢灵运传论(1122)	
.....	203
陶弘景 答谢中书书	
(1130)	208
吴均 与顾章书(1131)	
.....	209
刘勰 文心雕龙·情采	
(1133)	209
文心雕龙·镕裁	
(1140)	212
萧统 文选序(1146)	214
庾信 哀江南赋序(1157)	
.....	217
王勃 滕王阁序(1168)	219

第十三单元

[两汉乐府民歌]

有所思(1376)	246
上邪(1377)	247

- 孤儿行 (1377) 247
 陇西行 (1379) 249
 上山采蘼芜 (1381) 251
 [汉魏六朝诗]
 古诗十九首
 行行重行行 (1382) ... 252
 庭中有奇树 (1383) ... 253
 迢迢牵牛星 (1384) ... 253
 曹操 步出夏门行(观沧海)
 (1385) 254
 曹丕 燕歌行 (1386) 255
 陈琳 饮马长城窟行
 (1387) 256
 曹植 白马篇 (1389) 257
 左思 詠史(郁郁涧底松,
 吾希段干木)
 (1391) 258
 陶潜 饮酒(结庐在人境,
 清晨闻叩门)
 (1393) 260
 读山海经(孟夏草
 木长) (1395) ... 261
 詠荆轲 (1396) ... 262
 谢灵运 登池上楼 (1398)
 鲍照 拟行路难(泻水置平
 地,对案不能食)
 (1400) 263
 谢朓 晚登三山还望京邑
 (1402) 266
 庾信 拟詠怀(楚材称晋
 用) (1403) ... 267
 [唐宋五言古体诗]
 王维 渭川田家 (1404) ... 268
 李白 古风五十九首(选一[大
 车扬飞尘]) (1406) 269
 侠客行 (1406) ... 269
 杜甫 自京赴奉先县咏怀五百
 字 (1409) 270
 潼关吏 (1415) ... 274
 新婚别 (1416) ... 275
 白居易 秦中吟(轻肥)
 (1418) 277
 [唐宋七言古体诗]
 王勃 滕王阁 (1419) ... 278
 李白 蜀道难 (1420) ... 279
 梦游天姥吟留别
 (1423) 281
 杜甫 哀江头 (1425) ... 282
 岁晏行 (1427) ... 284
 韩愈 山石 (1428) ... 285
 白居易 长恨歌 (1429) ... 286
 苏轼 荔枝叹 (1437) ... 291
 [五言律诗]
 王维 辋川闲居赠裴秀才迪
 (1439) 293
 终南山 (1439) ... 293
 送梓州李使君 (1440)

.....	294
观猎 (1441)	294
李白 赠孟浩然 (1442)	294
送友人 (1445)	295
杜甫 春望 (1443)	295
天末怀李白 (1444)	296
别房太尉墓 (1445)	296
李商隐 蝉 (1446)	297
晚晴 (1447)	297
[五言长律]	
韩愈 学诸进士作精卫衔石填海 (1448)	298
[七言律诗]	
杜甫 客至 (1449)	299
登楼 (1449)	299
咏怀古迹五首 (1450)	300
登高 (1454)	301
韩愈 左迁至蓝关示姪孙湘 (1455)	302
李商隐 安定城楼 (1455)	302
无题 (1456)	303
马嵬 (二首选一) (1457)	303
苏轼 新城道中 (二首选一) (1458)	304
有美堂暴雨 (1459)	304
陆游 观长安城图 (1460)	305
夜泊水村 (1461)	305
黄州 (1462)	305

[五言绝句]

王维 杂诗 (1463)	306
柳宗元 江雪 (1463)	306
李白 夜宿山寺 (1463)	307
杜甫 八阵图 (1464)	307

[七言绝句]

李白 黄鹤楼送孟浩然之广陵 (1464)	307
杜牧 将赴吴兴登乐游原一绝 (1465)	308
泊秦淮 (1465)	308
寄扬州韩绰判官 (1466)	308
金谷园 (1466)	309
苏轼 饮湖上初晴后雨 (二选一) (1467)	309
题西林壁 (1467)	309
陆游 十一月四日风雨大作 (1468)	310

第十四单元

[词]

李白 菩萨蛮 (1535)	311
忆秦娥 (1536)	311
张志和 渔歌子 (1536)	312
王建 调笑令 (1537)	312
温庭筠 菩萨蛮 (1538)	313
更漏子 (1539)	313
李煜 捣练子 (1540)	314
浪淘沙 (1540)	314

- 柳永 雨霖铃 (1541) … 315
 八声甘州 (1542) … 316
 玉蝴蝶 (1543) … 317
 满江红 (1543) … 318
- 苏轼 江城子 (密州出猎)
 (1544) … 318
 蝶恋花 (密州上元)
 (1546) … 319
 水调歌头 (中秋)
 (1546) … 320
 西江月 (溪桥) … 322
 念奴娇 (赤壁怀古)
 (1549) … 323
 卜算子 (黄州定慧院寓
 居作) (1550) … 324
 水龙吟 (次韵章质夫
 花词) (1550) … 324
- 周邦彦 齐天乐 (秋思)
 (1552) … 325
 兰陵王 (柳) (1553)
 … 327
 满庭芳 (夏日溧水无想
 山作) (1555) … 328
 西河 (金陵怀古)
 (1556) … 329
- 李清照 如梦令 (1558) … 331
 醉花阴 (1558) … 331
 凤凰台上忆吹箫 … 332
 永遇乐 (1560) … 333
- 陆游 鹊桥仙 (1561) … 334
 诉衷情 (1562) … 334
 谢池春 (1563) … 335
- 辛弃疾 摸鱼儿 (淳熙己亥)
 (1564) … 336
 木兰花慢 (席上送张仲
 固帅兴元) (1566) … 337
 祝英台近 (晚春)
 (1568) … 333
 八声甘州 (夜读李广
 传) (1569) … 339
 贺新郎 (邑中园亭)
 (1570) … 340
 浣溪沙 (1572) … 341
 满江红 (1572) … 341
 永遇乐 (京口北固亭上
 怀古) (1574) … 342
- 姜夔 扬州慢 (淳熙丙申至
 日) (1576) … 343
 (1578) …
 暗香 (1578) … 345
 疏影 (1579) … 346
- 吴文英 莺啼序 (1581) … 347
- [曲·小令]
- 白朴 阳春曲 (题情)
 (1584) … 349
- 马致远 天净沙 (秋思)
 (1584) … 350
- 张养浩 山坡羊 (潼关怀古)

(1585) 350
雁儿落 带得胜令 (退
隐) (1585) 351
张可久 卖花声 (怀古) ... 352
张鸣善 水仙子 (讥时) ... 352
钟嗣成 南吕骂玉郎带感皇恩
采茶歌 (四时佳兴 [春])
(1588) 353

[套数]

马致远 双调夜行船 (秋思)
(1589) 354
睢景臣 般涉哨遍 (高祖还
乡) (1592) 355

[杂剧]

王实甫 西厢记 (第四本第三
折) (1592) 357

第一册

第一单元

左 传

郑伯克段于鄢（隐公元年）

当初，郑武公在申国娶了妻子，名叫武姜。生了庄公和共叔段。庄公出生的时候难产，使姜氏受惊，所以给他取名叫“寤生”。从此，姜氏就很讨厌庄公，而爱共叔段，想要立他做太子。姜氏为此屡次向武公请求，武公没有应允。到庄公即位之后，姜氏替共叔段请求制邑。庄公说：“制邑，是很险要的地方，虢叔曾经死在那里。如果要其他城邑，就都听从您的。”姜氏为段请求京邑，庄公让他住在那里，称他为“京城大叔”。

祭仲说：“都邑的城墙超过百雉，这是国家的祸害。先王的制度，大都邑的城墙不能超过国都的三分之一，中等都邑不能超过五分之一，小都邑不能超过九分之一。现在京邑不合法度，不是先王的制度。这样下去，您将承受不起。”庄公说：“姜

氏想这样做，哪里能躲避祸害呢！”祭仲回答说：“姜氏哪里会有满足！不如趁早给共叔段安排个地方，不要使他的势力滋长蔓延。倘若蔓延开来，就难以对付了。蔓延的野草尚且不可除掉，更何况是您受宠的胞弟呢！”庄公说：“过多地做不义之事，必然会自行垮台，你姑且等着看吧。”

过了不久，大叔命令郑国西部北部边邑贰属于自己。公子吕说：“国家经不起两属的情况，您对此将怎么办呢？如果您想把郑国让给大叔，请您允许我去侍奉他；您若不想给他，那么请求您除掉他。不要使百姓产生异心。”庄公说：“不用了，他将自己碰上灾祸。”

大叔又把贰属的都邑完全收归自己所有，一直到达廩延。子封说：“可以下手了。势力雄厚了就会得到民心。”庄公说：“对君主不义，对兄弟不亲，即使势力雄厚也会崩溃。”

大叔修好了城墙，聚集了百姓，修制了铠甲武器，准备了步卒兵车，将要袭击郑国的国都。姜氏将替他开城门做内应。庄公听到他袭郑的日期，说：“可以进攻了。”于是命令子封率领200辆兵车攻伐京邑。京邑的百姓背叛了大叔段。大叔段跑进了鄢。庄公到鄢攻伐他。五月辛丑这一天，大叔段逃到共国避难。

庄公于是把姜氏安置到城颖，并向她发誓说：“不到黄泉，我们就不要相见了。”过了不久，对此又有些后悔。

颖考叔是颖谷管理疆界的官，听说了这件事，要向庄公贡献物品。庄公赐给他食物。颖考叔吃的时候，把肉放到一边。庄公问他为什么如此。他回答说：“我有母亲，我的食物她都尝过了，还没有尝过您的肉。请您允许我留给她。”庄公说：“你有母亲，可以把肉留给她吃，我单单没有呵！”颖考叔说：“我冒犯地问一句，您说的是什么意思？”庄公告诉他这样说的缘故，而

且告诉他自己已经感到后悔。颍考叔回答说：“您在这事上忧虑什么呢？如果掘地掘到泉水，再挖地道，在地道中相见，那谁能说不是在黄泉相见呢？”庄公听从了他的意见。庄公进入隧道作诗道：“大隧道当中啊，真是乐融融。”姜氏从隧道里走出来作诗道：“大隧道之外啊，真是乐开怀。”从此，母子又象当初一样了。

君子说：颍考叔真是纯孝了。爱他的母亲，并影响到庄公。《诗》上说：“孝子的孝心没有竭尽，永远可以赐给你的同类。”说的就是这种情况吧！

齐桓公伐楚（僖公四年）

鲁僖公四年春天，齐桓公率领诸侯的军队侵犯蔡国。蔡军溃败，又攻伐楚国。楚成王派使者来到军中说道：“您居住在北海，我居住在南海，两个地方是风马牛不相及的。没想到您走到我国的土地上来，这是为什么呢？”管仲回答说：“过去召康公命令我们的先君大公望说：‘五等诸侯、九州方伯，你可以征伐他们，以此来辅佐周王室。’并赏赐给我们先君可以践踏征伐的范围：东边到大海，西边至黄河，南边到穆陵，北边至无棣。你们的贡品菁茅不按时交纳，周王的祭品得不到供给，没东西缩酒，我要索取它；周昭王到南方巡视而没有返回，我要责问此事。”楚国使者回答说：“贡品不交纳，这是我国君主的罪过，怎敢不供给？昭王南巡不回，您还是到水边去问问吧！”

诸侯的军队向前开进，驻扎在陘。

夏天，楚成王派屈完到诸侯军中去。诸侯的军队后退，驻扎在召陵。

齐桓公把诸侯的军队排开，跟屈完乘车观看。齐侯说：“这

难道是为了我吗？只是为了继承先君的友好关系！跟我共同友好，怎样？”屈完回答说：“承蒙您的恩惠，向我国的社稷之神求福，使您承受耻辱来收容我国的君主，这是我国君主的愿望呵。”齐侯说：“用这些将士作战，谁能够抵挡它！用他们攻城，什么城不能攻下！”屈完回答说：“您如果用仁德安抚诸侯，谁敢不服从？您如果凭借武力，那么，楚国将用方城山作为城墙，用汉水作为护城河，即使您的将士众多，也没有用他们的地方了。”

屈完与诸侯订立了盟约。

官之奇谏假道（僖公五年）

晋献公又一次向虞国借路来攻伐虢国。虞国大夫官之奇向虞公进谏说：“虢国是虞国的屏障。虢国灭亡了，虞国必定会跟着灭亡。晋国的贪心不可启发，对外来的敌寇不可疏忽大意。借一次路已经算是过分了，还可以来第二次吗？谚语所说的‘辅车相依，唇亡齿寒’大概就是说的虞国和虢国吧！”

虞公说：“晋国是我的同宗，难道能害我吗？”官之奇回答说：“大伯、虞仲，是大王的子嗣。大伯不从父命，因此没有继承王位。虢仲、虢叔，是王季的子嗣，曾做周文王的卿士，对王室有功勋，因功受封的典册藏在盟府之中。晋国将要灭掉虢国，对虞国还爱什么呢？再说，晋国爱虞国还能亲过桓庄之族吗？桓庄之族有什么罪过，而把他们杀戮？这不是因为他们威胁了晋公的利益吗？至亲而以宠势相逼，尚且要杀掉他，更何况以国相逼呢？”

虞公说：“我祭祀鬼神，祭品丰盛清洁，神一定保佑我。”官之奇回答说：“我听说这样的话：鬼神不亲人，只保佑有德的